



POSUDEK VEDOUCÍHO BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Studijní obor: **Anglický jazyk a literatura (dvouoborové studium)**

Název práce: **Srovnání dvou českých překladů Persuasion od Jane Austenové**

Autorka práce: **Terezie Červáková**

Vedoucí bakalářské práce: **doc. PhDr. Ladislav Nagy, Ph.D.**

Oponent bakalářské práce: **Mgr. Tomáš Jajtner, Ph.D. et Th.D.**

Stručná charakteristika práce

Práce se zaměřuje na srovnání dvou překladů díla Persuasion Jane Austenové – jeden pochází z pera Evy Ruxové, autorkou druhého je Eva Kondrysová. Autorka práce oba překlady detailně srovnává a zároveň hodnotí, přičemž dospívá k názoru, že převod Evy Kondrysové je zdařilejší. Věnuje se rovněž lexikální, morfologické i syntaktické.

Celkové zhodnocení

Především je třeba vyzdvihnout obrovský objem práce, který Terezie Červáková srovnání věnovala. Její komparace obou překladů je detailní a pečlivá, řešení překladatelek porovnává a hodnotí, upozorňuje na problémy a zasazuje do kontextu.

Nedostatků není příliš, nicméně i tak je třeba je zmínit. Navzdory upozornění autorka v práci píše „ipid“ místo „ibid“; některá konstatování jsou na hraně banality a takto zaměřené práci by jistě prospěl důkladnější rozbor lingvistický.


Nicméně je třeba konstatovat, že tyto výtky jsou skutečně marginální. Autorka splnila zadání práce a prokázala obrovskou pracovitost a pečlivost při srovnávání dvou překladů.

Práci **doporučuji** k obhajobě.

Navrhovaná klasifikace: **výborně**

04. 06. 2018

Datum


Podpis